

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ- لمحة عن مكان البحث

١- تاريخ أسس المعهد

معهد النجاح العصري هو من أحد المعاهد العصرية وهو المعهد الذي أسسه خريج معهد دار السلام كونتور وأسس معهد النجاح العصري على أساس منهج معهد دار السلام كونتور مندجا بمنهج التعليم الحكومي يقع هذا المعهد في قرية بنجكولو، فلاو ساري، تمبانج أولانج، الدائرة تانج لاوت كلمنتان الجنوبية.

أسس هذا المعهد في التاريخ ٩ من مارس ٢٠١٢، على اسم واقف سكان شنداي آلوس و كتب بالديوان السكرتير التاريخ ١٠ من فبراير ١٩٩٦ م، وهم كياهى الحاج زركسي حسبي وكياهى الحاج سيراجى درماوى والأستاذ جمهار. ويسمى المؤسسون الثلاثة بهذا المعهد هو النجاح للبنين، أن المجتمع يسمونه بالمعهد العصري أو معهد العصر"النجاح شندی آلوس للبنين"، نظرا لأن التربية و التعليم فيه موجه بالدرجة الأولى تهذيب نفوس الشباب و غرس

الأخلاق الفاضلة و تكوين الشخصية الأصلية مع استخدام أسلوب المدرسة
العصرية و الطرق الحديثة تبعاً لتطوير التربية و التعليم في العصر الحديث.
شعار المعهد العصري "النجاح شندي آلوس للبنين" في التربية والتعليم يتلخص
على الأخلاق الكريمة والجسم السليم والثقافة الواسعة والأفكار المفتوحة، وهذا
الترتيب لا يدخله التغيير، فالتخلق بالأخلاق الفاضلة لا بد أن يكون في المقدمة،
ويأتي بعده شعار المعهد وهو تكوين الجسم السليم ومعرفة العلوم الواسعة ثم في
النهاية شعار التفكير المستقبلي.

٢- رؤية المعهد ورسالاته وأهدافه

أ- الرؤية

إعداد الإنسان عالماً ومخلصاً ومتقياً وعارفاً بالثقافة الواسعة ومتفوقاً ، ذا
فكر لل غاية ومتخلقاً بالأخلاق الكريمة ومنجزاً.

ب- الرسالة

- تنظيم التربية الإسلامية النوعية والموجهة بالقرآن الكريم.
- تطوير نمط تعليمي للكوادر المجتمعية المعتمدة على النفس والماهر
والمتخلق بالأخلاق الكريمة وممارسة التعاليم الإسلامية في حياتهم
اليومية.

- إعداد الكوادر المتخلق بالأخلاق الكريمة والموهوب والمهني والقادر

على مواصلة تعليمهم إلى المستوى الأعلى.

ج- الأهداف

المؤسسات التعليمية التي لديها الأهداف والغرض من إنتاج الطلاب

المعتمدين على أنفسهم والمتخلقين بالأخلاق الكريمة من أجل المشاركة في تحسين

جودة الموارد البشرية

٣- مدير المعهد ومنسوبيه

المجلس الأعلى لمؤسسة معهد العصرى النجاح للبينين

الرئيس العام : كياهى الحاج زركسي حسي

الأعضاء : كياهى الحاج سيراىى درماوى، الأستاذ جمهار

السكرتير : زهيري أحمد

أمين الصندوق : نجمة

الملاحظ : سلامت رينتوا، ربيع زليخاء، نور فرضة النساء

الأعضاء : أنتونج تميم رحمن، محمد بجران و لطف سهل

المربي : زهير أحمد

رئيس المدرسة المتوسطة لتحفيظ القرآن : مُجَّد صبري

رئيس المدرسة الثانوية العالية لتحفيظ القرآن : عين جارية

ب- البيانات وتحليلها

عرض نتائج البيانات في هذا البحث متناسب بهدف البحث السابق في الباب الأول وهو التغير الدلالي في المحادثة اليومية باللغة العربية لدى طلاب معهد النجاح العصري للبنين باستخدام أساليب تحليل البيانات الذي سبق ذكره في الباب الثالث.

وكانت البيانات في هذا البحث مأخوذة من الملاحظة والمقابلة والوثائق من طلاب معهد النجاح العصري للبنين، وستعرض هذه البيانات المأخوذة من المحادثة اليومية باللغة العربية.

فيقوم الباحث بالبحث عن وصف بيانات التغير الدلالي في المحادثة اليومية باللغة العربية لدى طلاب معهد النجاح العصري للبنين، وسيعرض الباحث هذه الأمور إجمالياً.

١ - الكلمات والعبارات التي تغيرت دلالتها في المحادثة اليومية لدي طلاب معهد

النجاح العصري للبنين

هذه هي الكلمات والعبارات التي تغيرت دلالتها من الدلالة الفصحى

إلى الدلالة الأخرى أو من الدلالة الخاصة الأولى إلى الدلالة الخاصة الثانية الحادثة

في معهد النجاح العصر للبنين.:

نمرة	الكلمات والعبارات	الترجمة	الدلالة الأصلية	الدلالة الجديدة\الثانية
١	مضيف	Kedatangan orang tua	كل من جاءه الضيف مطلقا	هو الذي زاره والداه إلى المعهد
٢	مكنسة!	Sapu! (jengal kaki lawan)	آلة لتنظيف البلاط	ضربة رزمة انزلاقية في دفاع النفس
٣	ارتحل!	Angkat Kaki!	فعل الأمر من كلمة ارتحل أي ذهب	الأمر برفع القدم
٤	محفوك	Dihapaki (diolok-olok)		تعريب الكلمة الإندونيسية البنجرية "hapak"

<p>(استهزاء) بزيادة حرف الميم على وزن مفعول على دلالة اسم المفعول بمعنى مستهزأ</p>				
<p>تعريب الكلمة الإندونيسية البنجرية "sangkal" (الغيظ) بزيادة حرف الياء على وزن يفعل على دلالة الفعل المضارع بمعنى يغتاظ</p>		Sangkal (Marah)	يَتَسَنَّكُنْ	٥
<p>الأمر بطلب شراء الماء له</p>	إعطاء الرسالة	Saya menitip air	أرسل الماء في المقصف	٦
للملك	ليس عدما	Kamu ada uang atau tidak?	أنت <u>موجود</u> فلوس أو لا ؟	٧

للطلب والاستأذان والسماحة	التصديق والإثبات	Saya pinjam ember kamu ya?	أستعير دلوك <u>نعم</u> ؟	٨
لا مبال والتجاهل	أنا:متكلم أنت: مخاطب	Aku aku kamu kamu	أنا أنا أنت أنت	٩
تركيب بمعنى ما بالك تضربني؟	لماذا كلمة مركبة من لا التعليل وما للاستفهام وذا لإشارة، هذا اسم الإشارة للمفرد المذكر	Kenapa kamu ini memukul saya?	لماذا أنت هذا تضربني؟	١٠
أي شيء؟	ماذا للاستفهام و فقط كلمة مركبة من الفاء و قط بمعنى لا غير	Apa saja?	ماذا فقط؟	١١
ثم أي؟	ماذا للاستفهام	Apa lagi?	ماذا كمان؟	١٢

	كمان كلمة عامية			
	من جملة ل (للملك) و أي للاستفهام و الشيء	Untuk apa saya lihat?	لشيء أنظر ؟	١٣
طلب الإحضار بمعنى دعا	من وجهة عليه الدعوة بمعنى اسم المفعول	Dia dipanggil ustadz	هو مدعو <u>أستاذ</u>	١٤
غزير	ذو القوة والطاقة	Semoga hujan lebat	لعل مطر قوي قوي	١٥
الاستفهام	موجود ليس عدما	Ada ustadznnya di kelas	موجود أستاذه في الفصل	١٦
للفعل المضارع	لفعل الأمر	Saya ganti pakaian dulu	أنا بدل لباس أولاً	١٧
الحماسة	الفخر	Dia semangat terus latihan di lapangan	ها أنا ذا دائماً تمرين في الميدان	١٨
الفعل المضارع	المصدر	Dibohongi dia saja	كذبه فقط	١٩
قليل العملة	قليل الجسم والحجم	Uang kecil	فلوس صغير	٢٠
غريب	من جملة غير مفهوم أي شيء ما فهم عنه	Aneh	غامما	٢١

تسلك بالافتخار والاستكبار	ما يحكى ويقص	Kesah banar	حكاية جدا	٢٢
الأمر للتمهل أو الهدوء	العادي	Santai saja !	أدي فقط !	٢٣
من لا يمتلك الفلوس	غير: لنفي شيء الباء: لإلصاق الشيء	Saya tidak punya uang	أنا غير بالفلوس	٢٤
الإباء والاستغناء	النفي	Tidak usah	بغير	٢٥
محتاج	مستخدم	Nanti bias saja buku kamu dipakai	بعد كتابك مستعمل فقط	٢٦
التغاضى أو لا يريد الإجابة لمن سأله عن مكان القصص عند الذهاب	قطعة شعر أبو نواس "الهي لست للفردوس أهلاً"	Ila hilas	إلى هيلاس	٢٧
شخص محتاج	إنسان : كل مخلوق حي مفكر إما الذكر والأنثى مستعمل :	Orang terpakai	إنسان مستعمل	٢٨

	مستخدم			
إرادة في الذهاب	س: التسويف و إلى: انتهاء الغاية	Saya mau ke masjid	أنا سأل المسجد	٢٩
المقاربة	التسويف	Air mau habis	الماء سينتهي	٣٠
كثير	ثبت وامتد واستمر	Tidur terus	تنام <u>دائما</u>	٣١
توكيد الشك	ما يعتمد عليه من الكلام	Yang benar ?	بالصحيح ؟	٣٢
التشابه	المنتهى في شيء	Kamu beaget	أنت جدا أجوك هذا	٣٣
سبق عليه الذهاب	مرة: فعلة واحدة إلى: الاستدراك والغاية	Pernah tidak ke sana ?	مرة أم لا إلى هناك ؟	٣٤
لم يفعل قط	لم: النفي مرة: فعلة واحدة	Aku tidak pernah	أنا لم بالمرة	٣٥
ما زال في البحث	المكوث والسكون	Saya masih mencari	أنا <u>ثابت</u> أبحث	٣٦
السؤال في غاية السهل	من جملة مركبة لذيذ جدا هو شههي وطيب	Nyamannya pang soalnya	جد جدا سوله	٣٧

	الدوق			
من كثر الشكوى	أب: والد وسكا: من الفعل شكى	Tukang lapor	أبو سكا	٣٨
من كثر النوم	أب: والد	Tukang Tidur	أبو النوم	٣٩
هل قضيت	حرف للمعادلة	Kamu sudah atau belum?	خلص أم لا أنت؟	٤٠
صفة مدهشة ومعجبة مهما يسكت فإنه ضار	سكوت: فارغ من الكلام أو قطع الكلام بعد التكلم ضرر: خطر	Diam-diam berbahaya	سكوت سكوت ضرر	٤١
عبارة عمن خيبه أحد لمن ليس له كفاءة	المواد تطرح من معي القط	Tai kucing jua inya tu	برز قط أيضا هو ذلك	٤٢
تفضيل الصفة "جميل" بمعنى أجمل	كمان لفظ عامية بمعنى الإعادة أو التكرير	Punya kamu lebih bagus dari pada punya aku	لك جميل كمان من لى	٤٣

شخص معين	إنسان : كل مخلوق حي مفكر إما الذكر والأنثى	Mana orangnya ?	أين إنسانه ؟	٤٤
اسم الفاعل من الفعل سرع أي سارع	المصدر من الفعل سرع	Cepat sekali	أنت سرعة جدا	٤٥
غاية في الكبر	الضمير متصل تقديره هو	Besarnya bajunya	كبيره لباسك	٤٦
الإشارة	الضمير المتصل	Ininya tidak pas	هذائه غير مناسب	٤٧
الكثرة والمرار	ثبت وامتد واستمر	Kamu Makan terus	تأكل دائما	٤٨
سؤال نوع المرض الذي أصابه	من أصابه المرض	Kamu sakit Apa	أي مريض أنت ؟	٤٩
لا يصل حد المبلغ	الاستدراك والغاية	Tidak sampai	لا حتى	٥٠
علة يصبها ارتفاع دراجة حرارة الجسم	شاخن	Saya Demam	جسمي حار	٥١
من يقود السيارة أو الجوالة	من يوجه شيئا	Supir	السائق	٥٢

مركب له عجلتين أو أربع يجرها الإنسان لنقل أو جلب الزبالة	مركب له عجلتين أو أربع يجرها حمار أو حصان تنقل عليها الأشياء أو الإنسان	Gerobak	عربة	٥٣
اسم المفعول أي منتزع عليه الإملاك	اسم الفاعل أي الذي ينزع الإملاك	Pakaian Kamu disita	لباسك مصادر	٥٤
الذي جاءه والديه	الذي جاءه الضيف	Kamu Kedatangan Oarang Tua	أنت مضيف	٥٥
شدة التهجم	أداة من شعر خشن لها مقبض من الخشب أو البلاستيك تنظف بها الثياب	Sikat!	فرشة	٥٦
ورقة		Kertas	قرطاس	٥٧

اسم المفعول من "صادر" بمعنى مطلوب به في إلحاح	اسم الفاعل من "صادر" بمعنى طالب به في إلحاح	Disita	مُصادر	٥٨
--	--	--------	--------	----

٢- أشكال التغير الدلالي في بعض الكلمات والألفاظ في المحادثة اليومية لدى

طلاب معهد النجاح العصري للبنين.

أ- توضيق المعنى

في هذا المثال أن الكلمات أو العبارات في حقيقتها كانت دلالتها عاما ولكن استخدمها الطلاب في دلالة خاصة فتضيف معناها. ومن المثال هذا التضييق هي كلمة "مضيف". المضيف لغة اسم الفاعل من فعل "أضاف" الذي يدعو الضيوف^١ كل من أنزله الضيف مطلقا. بالرغم من ذلك في استخدام المحادثة اليومية وجد الباحث العبارات المستخدمة بتلك الكلمة بالدلالة المعينة أو الدلالة المخصوصة التي تدل على من أنزله والديه ومثالها:

^١ المعجم الوسيط، (٥٤٨)

الترجمة	العبرة	التمرّة
Kapan orang tua mu menemui mu?	متى مضيف أنت؟	١
Bukan orang tua ku yang bertamu tapi paman ku	لست مضيف ولكن عمي	٢
Kemaren Orang tua ku datang	كنت مضيفا بالأمس	٣

الكلمات السابقة تتضمن كلمة مضيف وتدل هذه الكلمة على من زاره أو أنزله والديه إلى المعهد. في المثال الأول تدل على استفهام وقت نزول أو زيارة والديه إلى المعهد. وفي المثال الثاني تدل على أن أنزله عمه وليس والديه عند ما سأله أحد "هل كنت مضيفاً؟" فأجابه مستنكراً أن ليس والدين أنزله ولكن عمه.

وسببها الانحراف اللغوي بكثرة الاستعمال عند الطلاب جيلاً بعد جيل بالدلالة الضيقة في اكساب هذه العبارة. كما قال مُجَّد سعد مُجَّد، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب عليها حتى تصير واقعا لغوياً.^٢

^٢ مُجَّد سعد مُجَّد، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨

ومن هذا التضييق الذي يضيق دلالتها هو "إنسان". الإنسان لغة كل مخلوق كان مفكرا حيا من الذكر أم الإناث مطلقا الذي يدل على شخص فرد أو مجموعة. وبهذا يفهم بكلمة "إنسان" تدل على كل من مخلوق حي مفكر أو الأدمي. ويعرف بهذه الكلمة لا تدل على شخص معين بل يدل على من كان من الأدمي. بالرغم من هذه أن هذه الكلمة استخدمها الطلاب بمعهد النجاح العصري للبنين في المحادثة اليومية وجد الباحث العبارات المستخدمة عند الطلاب بهذه الكلمة التي تدل على شخص معين ومثاله كما يلي:

الترجمة	العبارة	النمرة
Orangnya tidak ada	إنسانه ما فيه	١
Teman saya orangnya baik	صاحبي إنسانه خير	٢
Muhammad itu bagaimana orangnya?	مُجَّد ذلك كيف إنسانه؟	٣

الكلمات السابقة تتضمن كلمة إنسان التي تدل على شخص معين كما قي المثال الأول عندما سأله أحد "هل في الفصل صالح؟" فأجابه

"إنسانه ما فيه" فتدل دلالة "إنسان" في هذا المثال إلى شخص معين وهو "صالح". وفي المثال الثاني عبر أن صاحبه من شخص خير فتدل دلالة "إنسان" في هذا المثال إلى شخص معين وهو "صاحبي" وفي المثال الثالث سأل عن شخصية مُحَمَّد بقول " مُحَمَّد ذلك كيف إنسانه؟" أي استفهم عن شخصية مُحَمَّد.

إذا تأملنا ونظرنا بهذه الأمثلة أن تضيق معنى كلمة "إنسان" بسبب تأثير اللغة الإندونيسيا في مجموعة متنوعة من المحادثة. إذا نظرنا هذه الأمثلة من ترجمة اللغة الإندونيسيا فبان أن معناها تميل إلى اللغة الإندونيسيا في نوعها. ضمير متصل في كلمة "إنسان" من ترجمة اللغة الإندونيسيا كلمة "nya-" وهي كذلك من الضمير.

ومن السبب الأول هذا التغيير هو ظهور الحاجة إلى تعبير باللغة العربية إن لم يعبر باللغة العربية فله العقاب من المدبر وأن فلسفتهم في تعليم اللغة "عبر بما شئت ومن المهم بالكلمة العربية" فيعبر بما شاء بالانحراف اللغوي، ثم يكون الآن بسبب كثرة الاستعمال عند الطلاب، كما قال مُحَمَّد سعد مُحَمَّد، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل

كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب عليها حتى تصير واقعا لغويا.^٣

ومن هذا النوع كلمة "غير" الذي تضيق معناها، "غير" لغة من عامل النفي وهو ينفي شيئا أو يستثنى غيره في اللغة العربية وهو نفس المعنى مع "سوى" و "إلا". على الرغم من ذلك تدل هذه الكلمة على النفي مطلقا أو بمعنى "ليس" أو "سوى" أو "إلا". وفي المحادثة اليومية استخدم الطلاب هذه الكلمة بدلالة ضيقة ومثاله:

الترجمة	العبرة	التمرة
Ustadznya sangat tidak menyenangkan	أستاذه غير جدا	١
Sangat tidak enak makanan ini	غير جدا طعام هذا	٢
Tidak usah	بغير!	٣

كلمة "غير" في هذه الأمثلة قد تضيق دلالتها، إذ الدلالة الأولى تدل على الثلاثة هي بمعنى "ليس" أو "سوى" أو "إلا" فتضيف دلالتها بالنفي الإنكري كما في المثال الأول عندما سأل أحد عن رأيه عن صفة الأستاذ فأجابه "أستاذه غير جدا" وقصد بهذا ينفي بصفة مفرحة

^٣ محمد سعد محمد، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨

الأستاذ. والمثال الثاني عند ما سأل أحد عن طعم الطعام فأجابه "غير
جدا طعام هذا" ودلت هذه العبارة على نفي لذيذ طعم الطعام. وفي
المثال الثالث عند ما سأل أحد "هل تحتاج إلى هذه الآلة؟" مثلا فأجابه
"بغير" أي لا حاجة إليها ينفي إليها.

وسبب هذا التغيير هو تأثير اللغة البنجرية في مجموعة متنوعة من
المحادثة و ظهور الحاجة إلى تعبير باللغة العربية فيترجم نصيا من العبارة
البنجرية. كما قال مُجَّد سعد مُجَّد، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم
يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى
الجديد والغريب عليها حتى تصير واقعا لغويا.^٤ من سوء الفهم ينشأ عن
المعنى الغموضي للكلمة أو التباس معناها على السامع أو القارئ من
أهل اللغة، فما يكون منه إلا تخمين المعنى يناسب مع سياق الكلام.^٥

هذا التغيير يوجد كذلك في كلمة "عربة". العربة لغة مركبة ذات
عجلتين أو أربع يجرها حمار أو حصان تنقل عليها الأشياء. وفي محادثة
طلاب معهد النجاح العصري اليومية استخدموا هذه الكلمة بالدلالة

^٤ مُجَّد سعد مُجَّد، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨

^٥ نفس المرجع، ص. ٨٧

الضيقة وهي مركبة ذات عجلتين أو أربع يجرها الحصان لنقل السائين

للسياحة في اللغة الإندونيسيا *Delman*. ومثاله:

الترجمة	العبارة	التمرة
Saya melihat delman di Malioboro	نظرت العربة في ماليوبورو	١
Delman ini tidak ada kudanya	هذه العربة ما في حصان	٢
Saya menaiki delman kemaren	ركبت عربة بالأمس	٣

في هذه الأمثلة كان معنى العربة هي مركبة ذات عجلتين أو أربع

يجرها الحصان لنقل السائين للسياحة في ماليوبورو التي تمر كثيرة في طريق

ماليوبورو.

وسبب هذا التضييق هو الانحراف اللغوي عند الطلاب يعني أن

يستعمل هذه الكلمة بمعنى غير دلالتها الكلي ولكن في جزئها، ثم تنتشر

هذه الكلمة بهذه الدلالة الضيقة عليها وكلمة العربة اكتسبها الطلاب

في درس المطالعة وهي موضوع من مادة درس المطالعة في الفصل الأول.

ومضمون هذا الموضوع نص كما يلي:

العربة

للحوذي عربية، للعرابة جوادان، للجوادين لجامان، العربية تسير في الشارع فتصور هذا النص في أذهان الطلاب أن العربية كما في النص السابق. وسببها الانحراف اللغوي بكثرة الاستعمال عند الطلاب جيلا بعد جيل بالدلالة الضيقة في اكساب هذه العبارة. كما قال مُجَّد سعد مُجَّد، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب عليها حتى تصير واقعا لغويا.^٦ من سوء الفهم ينشأ عن المعنى الغموضي للكلمة أو التباس معناها على السامع أو القارئ من أهل اللغة، فما يكون منه إلا تخمين المعنى يناسب مع سياق الكلام.^٧

ب- توسيع المعنى

يقع توسيع المعنى أو امتداده عندما يحدث الانتقال من معنى خاص إلى معنى عام أو من المعنى الأول الخاص إلى المعنى الثانية أوسع منه، مثل كلمة *salary* التي تعني المرتب من أى نوع كانت في أصلها اللاتيني تعنى فقد مرتب الجندي من الملح. بل إذا تتبعنا اللفظ في

^٦ مُجَّد سعد مُجَّد، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨

^٧ نفس المرجع، ص. ٨٧

تاريخه القديم نجده كان يعنى حصه الجندى. ومن هذا المثال عند طلاب معهد النجاح العصري كلمة "مكنسة". المكنسة لغة اسم الآلة من فعل كنس وهي آلة لتنظيف البلاط أو أي شيء آخر، وفي استعمالها في المحادثة اليومية عند الطلاب يتوسع معناها ليس فحسب يعنى آلة لتنظيف البلاط أو أي شيء آخر بل المعنى كذلك ضربة رزمة انزلاقية في دفاع النفس بالقدم (Sapuan) ومثاله كما يلي:

الترجمة	العبارة	الnummerة
Sapu kakinya!	مكنسة قدمه!	١
Dia kena sapuan 2 kali	هو مصيب مكنسة مرتين	٢
Awas sapuannya	انتبه مكنسته!	٣

في هذه الأمثلة صار معنى مكنسة متوسعا من المعنى الأول يعنى آلة لتنظيف البلاط أو أي شيء آخر. وفي المثال الأول قاله أحد يأمر لمشارك مباراة المصارعة لدفاء النفس بنجك سيلات (Pencak Silat) أن يزلق عدوه بضربة رزمة انزلاقية بالقدم قائلا "مكنسة قدمه!" فتوسع معناها من الاسم إلى الفعل. وفي المثال الثاني أنه أخبر أن المشارك أصابته ضربة رزمة انزلاقية بالقدم مرتين قائلا هو مصيب مكنسة مرتين. وهنا

كلمة مصيب قد تغير معناها من اسم المفعول إلى اسم الفاعل وهذا سوف يتحث فيما تقدم. والمثال الثالث قاله أحد في الحذر من ضربة رزمة انزلاقية بالقدم للمشارك قائلا "انتبه مكنسته!".

وفي مثال هذا كلمة "فرشة". الفرشة هي أداة من الشعر خشن لها مقبض من خشب أو بلاستيك أو غيرها لتنظف بها الثياب أو الأسنان أو يسوى بها الشعر أو تدهن بها الأشياء فتوسع معناها من الاسم إلى الفعل وهي هجوم ضربة باليد أو القدم عند الملاكمة أو المصارعة أو مباراة دفاع النفس بكل قوة وطاقة أو ينهي كل شيء حتى لا يبقى شيء ومثاله:

الترجمة	العبرة	النمرة
Sikat! (Habisi)	فرشة!	١
Kalau kamu kalah sikat saja!	إذا أنت مغلوب فرشة فقط!	٢
Sikat Kue ini!	فرشة طعام هذا!	٣

إذا تأملنا هذا الأمثلة نظرنا أن الفرشة تغيرت معناها من الاسم إلى الفعل كما في المثال الأول قاله أحد لمشارك مباراة دفاع النفس "فرشة!" أي أنه أمر بأن يهجم بضربة اليد أو القدم عند مباراة دفاع

النفس بكل اجتهاد وقوة وطاقة. وفي المثال الثاني قاله أحد للمشارك في
مباراة دفاع النفس إذا كنت مغلوبا في النتيجة فلا بد لك أن يهجم
بضربة بكل اجتهاد قوة وطاقة إنتقاما له. وفي المثال الثالث قاله أحد
لأكل الطعام بأن يأكله حتى لا يبقى من الطعام شيء.

وسبب تغير هذتين الكلمتين هو ظهور الحاجة إلى التعبير باللغة
العربية ويترجم ليس من دلالتها ترجمة نصية من كلمة "Sapu" أي مكسبة
ومن كلمة "sikat" أي فرشاة وهي من تأثير اللغة التجارية في مجموعة
متنوعة من المحادثة، لأنهم يجبرون في تكلم اللغة العربية وأن فلسفتهم في
تكلم اللغة العربية "المهم باللغة" أي كيف كان تتكلم لا بد أن تعبر
باللغة العربية ولو كان مخطئاً. فيعبر بما شاء خوفاً من العقاب.

وسببها الانحراف اللغوي بكثرة الاستعمال عند الطلاب جيلا
بعد جيل بالدلالة الضيقة في اكساب هذه العبارة. كما قال محمد سعد
محمد، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها
الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب عليها حتى
تصير واقعا لغويا.^٨ من سوء الفهم ينشأ عن المعنى الغموضي للكلمة أو

^٨ محمد سعد محمد، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨

التباس معناها على السامع أو القارئ من أهل اللغة، فما يكون منه إلا

تخمين المعنى يناسب مع سياق الكلام.^٩

ومن البيانات التي وجدها الباحث هي كلمة "حكاية". الحكاية

هي ما يحكى ما يقص، ولكن في استعمالها في المحادثة اليومية لدى

طلاب معهد النجاح العصري توسع معناه ليس فحسب المعنى الأول

استعلوها بل المعنى الثاني كذلك، فالمعنى ليس فحسب ما يحكى وما

يقص بل المعنى هو تسلك بالافتخار والاستكبار ومثاله كما يلي:

الترجمة	العبرة	التمرة
Saya mau cerita saja mudabbir	أريد حكاية فقط مدبر	١
Muhanya kesah banar (dia sombong sekali terhadap saya)	وجهه حكاية جدا معي	٢
Ikam kesah banar (kamu sombong sekali)	أنت حكاية جدا	٣

إذا تأملنا ونظرنا في المثال الأول وجدنا أن في هذا المثال دلت

معنى كلمة حكاية في هذا المثال ما يحكي وما يقص، فالمتكلم يقصد أنه

يريد أن يسمع حكاية من المدبر وهذا هو المعنى الأول. وإذا نظرنا في

^٩ نفس المرجع، ص. ٨٧.

المثال الثاني أن معنى حكاية توسع إلى المعنى الجديد هو تسلك بالافتخار والاستكبار كما قاله أحد إلى صاحبه "وجهه حكاية جدا معي" أي أن المتكلم يخبر المخاطب أن الغائب يبدي وجهه مفتخرا ومستكبرا للمتكلم. وفي المثال الثالث أن المخاطب أنه يقدر ويطبق أن يعمل شيئا في الحقيقة أنه لا يقدر ويطبق أن يعمل. وسبب هذا التغير هو تأثير اللغة البنجرية في مجموعة المتنوعة من المحادثة في اللغة البنجرية وهذا التعبير البنجرية ترجمها الطلاب نصيا هو الكلمة *kisah* في اللغة العربية هي الحكاية. وسببها الانحراف اللغوي بكثرة الاستعمال عند الطلاب جيلا بعد جيل بالدلالة الضيقة في اكساب هذه العبارة. كما قال مُجَدَّ سعد مُجَدَّ، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب عليها حتى تصير واقعا لغويا.^{١٠} من سوء الفهم ينشأ عن المعنى الغموضي للكلمة أو التباس معناها على السامع أو القارئ من أهل اللغة، فما يكون منه إلا تخمين المعنى يناسب مع سياق الكلام.^{١١}

^{١٠} مُجَدَّ سعد مُجَدَّ، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨.

^{١١} نفس المرجع، ص. ٨٧.

ومنه كلمة "أرسل" هي في المعنى الأول هو بعث الرسالة فتوسع

معناها عند طلاب معهد النجاح العصري إلى المعنى الثاني هو الحمل له

أو استراء له أو الاستوداع ومثاله كما يلي:

الترجمة	العبرة	النمرة
Siapa yang mengirimkan surat milik ustadz?	من يرسل رسالة أستاذ إلى الديوان؟	١
Saya nitip (minta belikan) air di kantin	أنا أرسل الماء في المقصف	٢
Dia nitip (minta bawakan) buku ini	هو يرسل كتاب هذا لك	٣

إذا نظرنا في هذه الأمثلة أن معنى كلمة أرسل توسعت من معنى بعث

الرسالة كما في المثال الأول قاله أحد مستفهما يسأل من بعث رسالة

الأستاذ إلى الديوان بقول "من يرسل رسالة أستاذ إلى الديوان؟". وفي

المثال الثاني قاله أحد لصاحبه الذي سيذهب إلى المقصف "أنا أرسل

الماء في المقصف" توسعت من المعنى الأول إلى معنى الثاني هو طلب إلى

أحد بأن يشتري له الماء في المقصف ويحمله له. وفي المثال الثالث قاله

أحد "هو يرسل كتاب هذا لك" للمخاطب أن الغائب يطلبه أن يحمل
ويجيئ له بالكتاب إلى للمخاطب.

وسبب تغيير هذه الكلمة هو تأثير اللغة البنجارية في المجموعة
المتنوعة من المحادثة في اللغة البنجارية وهي من الكلمة *kirim* أن الطلاب
اكتسب كلمة أرسل-يرسل بمعنى *kirim* في اللغة العربية ومعناه ليس فقط
بعث الرسالة بل التسلم الشيء وحلمه إليه.

وفي هذا المثال كلمة "قوي". القوي الصفة المشبهة باسم الفاعل
من الفعل "قوي-يقوى" وهو ذو قوة وطاقة. وفي المحادثة اليومية توسع
معناها إلى الصلب والغرير والشديد كما في هذا المثال:

الترجمة	العبرة	النمرة
Ini hujan deras sekali	هذا مطر قوي جدا	١
Pekat sekali warnanya	قوي جدا لونه	٢
Pisau ini keras besinya	سكين هذا قوي حديده	٣

إذا لاحظنا إلى الأمثلة السابقة أن معنى كلمة قوي توسعت إلى ثلاثة
معان كما في المثال الأول قاله أحد "هذا مطر قوي جدا" إذا قرن بالمطر
فمعنى القوي غرير. وفي المثال الثاني عندما نظر الألوان الشديدة غيرها

أن الألوان الشديدة بالقوي "قوي جدا لونه" أي لونه شديد. وفي المثال الثالث أن معنى القوي صلب كما قاله "سكين هذا قوي حديده" أي أن هذا السكين حديده صلب. وسببها ظهور الحاجة إلى التعبير ولم يعرف المفردات منه ويقرن بالصفة المقاربة لأن بينهما علاقة وكثرة الاستعمال بين الطلاب. وسببها الانحراف اللغوي بكثرة الاستعمال عند الطلاب جيلا بعد جيل بالدلالة الضيقة في اكساب هذه العبارة. كما قال مُجَدَّ سعد مُجَدَّ، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب عليها حتى تصير واقعا لغويا.^{١٢} من سوء الفهم ينشأ عن المعنى الغموضي للكلمة أو التباس معناها على السامع أو القارئ من أهل اللغة، فما يكون منه إلا تخمين المعنى يناسب مع سياق الكلام.^{١٣}

ومن التغير في هذا المثال كلمة "مستعمل". المستعمل اسم المفعول من "استعمل-يستعمل" وهو ما استعمل واستخدم في المعنى الأول وتوسع معناه في المحادثة اليومية لدى الطلاب إلى ما احتيج أي

محتاج ومثاله كما يلي:

^{١٢} مُجَدَّ سعد مُجَدَّ، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨

^{١٣} نفس المرجع، ص. ٨٧

الترجمة	العبارة	التمرة
Buku saya terpakai	كتابي مستعمل	١
Dia tidak dipakai (dibutuhkan) ketika acara	هو غير مستعمل عند البرنامج	٢
Dia orang yang dipakai (dibutuhkan)	أنت إنسان مستعمل	٣

إذا تأملنا إلى الأمثلة السابقة وجدنا أن معنى المستعمل في المثال الأول بمعنى الاستعمال والاستخدام أي كان الكتاب مستخدماً. وفي المثال الثاني والثالث توسع معناه إلى الاحتياج. قاله أحد "هو غير مستعمل عند البرنامج" أي أنه غير محتاج عند البرنامج وفي المثال الثالث قاله أحد "هو إنسان مستعمل" ويقصد بـ"إنسان" في هذا المثال هو فرد معين كما سبق بيانه ومعنى المستعمل هو المحتاج أي هو محتاج. وسبب توسع هذه الكلمة هو ظهور حاجة الطلاب في التعبير ويعبرون بالعبارة البنجرية في المجموعة المتنوعة من المحادثة في اللغة البنجرية بترجمة نصية في اللغة العربية. وسببها الانحراف اللغوي بكثرة الاستعمال عند الطلاب جيلاً بعد جيل بالدلالة الضيقة في اكساب هذه العبارة. كما قال مُجَدِّد سعد مُجَدِّد، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب

عليها حتى تصير واقعا لغويا.^{١٤} من سوء الفهم ينشأ عن المعنى الغموضي للكلمة أو التباس معناها على السامع أو القارئ من أهل اللغة، فما يكون منه إلا تخمين المعنى يناسب مع سياق الكلام.^{١٥}

ج- نقل المعنى

المراد بنقل المعنى هو أن ينقل الدلالة الأولى إلى الدلالة الأخرى المتجاورة مع الدلالة الأولى ويكون الانتقال عندما يتعادل المعنيان أو إذا كان لا يختلفان من جهة العموم والخصوص كما في حالة انتقال الكلمة من المحل إلى الحال أو من المسبب إلى السبب أو من العلامة الدالة إلى الشيء المدلول عليه أو العكس.

١- نقل المعنى مع ارتباط بين المعنى الأول والمعنى الثاني

ومثال هذا قالوا " أنا معدوم إلى الفصل " تعنى هذه العبارة أنه يفسخ الذهاب إلى الفصل، وفي البداية أن كلمة "معدوم" كانت دلالتها عندهم ما ليس موجودا، وبعد فترات انحراف فهم الطلاب لأن أعلن قسم الإعلان إعلانا في المسجد

^{١٤} محمد سعد محمد، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨

^{١٥} نفس المرجع، ص. ٨٧

إذا كان البرنامج معدوما بهذه العبارة ("يعلن لجميع الطلاب أن برنامج المحاضرة قبي هذه الليلة معدوم") عند الإعلان في المعهد في دور اللغة العربية وعند دور اللغة الإنجليزية أعلن الإعلان باللغة الإنجليزية بهذه العبارة ("is't announced for students the")
public speech to night is "canceled" وزعموا أن معنى "معدوم" هي *cancel* فتغيرت دلالتها بنقل معناها لحاجتهم النفسية إلى تعبير *cancel*.

ومثال هذا التغير كلمة "ارتحل" هذه الكلمة هي فعل الأمر من "ارتحل-يرتحل" تعني انتقل من مكان إلى مكان آخر ولكن في المحادثة اليومية لدى الطلاب نقل هذا المعنى إلى المعنى الآخر كما في المثال القادم:

الترجمة	العبارة	النمرة
Angkat kaki kalian yang kanan	اتحلوا بالقدم اليمين!	١
Hukuman dari pengurus berdiri lalu amngkat kaki kanan	عقاب من المدير أقم ثم أرتحل قدم يميني	٢
Kenapa kamu mengangkat kaki kiri?	لماذا ترتحل يسرى يا أخي؟	٣

إذا تأملنا إلى الأمثلة السابقة لم نجد أن معنى "ارتحل" انتقل من مكان إلى مكان آخر لأنها قد نقل معناها الأول إلى المعنى الآخر، فتقصد بالمثل الأول هي الأمر برفع القدم اليمين والمثل الثاني أن المتكلم أخبر أنه وجد العقاب من المدير بالقيام أمام المكتب ورفع القدم اليمين وفي المثل الثالث سأل المتكلم عن سبب رفع قدمه اليسار.

وسبب هذا التغير انحراف الفهم من الطلاب عندما قرأ العبارة "ارتحل من بيبي" ووضعت معها ترجمة باللغة الإندونيسية "*Angkat kaki mu dari rumah ku*" وهذه العبارة الإندونيسية من المجاز في اللغة الإندونيسية ويدل هذا التعبير على الذهاب والانتقال فزعموا أن معنى الارتحال هو رفع القدم بسبب كلمة "*Angkat Kaki*" التي تدل في حقيقتها على مجاز من الارتحال.

وسببها الانحراف اللغوي بكثرة الاستعمال عند الطلاب جيلا بعد جيل بالدلالة الضيقة في اكساب هذه العبارة. كما قال مُحَمَّد سَعْدُ مُحَمَّد، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد

والغريب عليها حتى تصير واقعا لغويا.^{١٦} القياس الخاطيء، فمن عادة المرء أن يقيس ما لا يعرفه من معان الكلمات على ما يعرفه منها، وعادة ما تكون العلاقة بين المقيس والمقيس عليه علاقة مشابهة.^{١٧}

٢- نقل المصدر إلى الفعل

المصدر هو اسم يدل على المجرد من الفعل دون أن يحدد زمن وقوعه أو حدوثه، وسمي مصدرا لأنه يدل على أصل جميع الأفعال والمشتقات.^{١٨} وأما الفعل هنا الذي تتعلق بالزمان كالفعل الماضي أو الفعل المضارع. وضعت اللغة العربية المصدر في نظام عمله المعين فلا توضع المصدر في عمل الفعل الماضي أو الفعل المضارع كما يلي:

الترجمة	العبارة	النمرة
Saya masuk kamar tadi	أنا دخول حجرة أنفا	١
Ustadz pulang besok	أستاذ رجوع غدا	٢
Kemaren dia berbohong pada ku	أمس هو كذب معي	٣

^{١٦} محمد سعد محمد، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨

^{١٧} نفس المرجع، ص. ٨٧

^{١٨} جوزيف الياس، جرجس ناصيف، الوجيز في الصرف والنحو والإعراب، (بيروت: دار العلم للملايين)، ص. ١٦٠

إذا تأملنا إلى هذه الأمثلة أن الكلمات فيها تتعلق بالزمان إما الحاضر أو المستقبل أو الماضي وأما العبارة فيها باستخدام المصدر الذي أنه لا ينحصره زمن وقوعه أو حدوثه. فالمراد من المثال الأول والثالث هو استخدام الفعل الماضي "دخلت الحجرة قبل القليل" و "كذبتى أمس" وفي المثال الثاني المراد منه هو استخدام الفعل المضارع "رجع الأستاذ غذا". وسبب نقل هذه الكلمات كثر الاستعمال عند الطلاب من الطلاب العالي لسهولتهم في التعبير دون أن يعين في استعمالهم بالفعل الماضي أو الفعل المضارع حتى يحاكيهم الطلاب الآخر، قال فريد عوض حيدر سباب كثرة استعمال الكلمة: هناك كلمات يكثر استخدامها في مجالات كثيرة مما يؤدي إلى تغير معناها عن طريق التخصيص^{١٩}

٣- نقل المصدر إلى اسم الفاعل

وجد الباحث في نقل المعنى في المصدر كذلك، ولكن نقله إلى الفاعل في المحادثة اليومية عند الطلاب. اسم الفاعل هو اسم

^{١٩} فريد عوض حيدر، المرجع السابق، ص. ٩٣

مشتق من مصدر الفعل المعلوم للدلالة على من قام بالفعل على

وجه الحدوث. ومثاله كلمة "سرعة" تغيرت هذه الكلمة بقل معناه

إلى اسم الفاعل ومثاله كما يلي:

النمرة	العبارة	الترجمة
١	أنت سرعة جدا تمشي	Kamu cepat sekali berjalan
٢	أستاذ سرعة يبينه	Ustadz cepat menjelaskannya
٣	سرعة انتهى الماء	Airnya cepat habis

إذا نظرنا إلى المثال السابق وجدنا أن معنى سرعة هناك "مسرع"

أي بصيغة اسم الفاعل. في المثال الأول يقصد به "تمشى مسرعا"

وفي المثال الثاني "يبين الأستاذ مسرعا" وفي المثال الثالث "انتهى

الماء مسرعا.

ومثال هذا التغير هو كلمة "سكوت". السكوت مصدر

من سكت - يسكت وفي المحادثة اليومية استخدمها الطلاب في

معنى صيغة اسم الفاعل ومثال هذه الكلمة هي:

الترجمة	العبارة	النمرة
Saya Orang yang Pendiam	أنا إنسان سكوت	١
Teman saya itu orangnya diam-diam menghanyutkan	صاحبي إنسانه سكوت سكوت ضرر	٢

إذا لاحظنا في المثال الأول أن هناك كلمة سكوت وهي مصدر من

سكت وهناك كلمة إنسان تعني به شخص معين كما تقدم شرحه،

ودل هذه العبارة أنه ساكت اسم الفاعل منه. وفي المثال الثاني كلمة

سكوت هي مصدر ولكن استخدامها في اسم الفاعل كما نظرنا في

المثال السابق أنه يقصد بهذه "مهما كان صاحبي ساكتا فإنه ضار"

وسبب تغيره كثرة الاستعمال عند الطلاب وانحرافهم بتأثير

اللغة الإندونيسية في المجموعة المتنوعة من المحادثة في اللغة

الإندونيسية كما نظرنا العبارات السابقة هو التركيب الإندونيسي

الذي يترجم ترجمة نصية إلى اللغة العربية. قال فريد عوض حيدر

سباب كثرة استعمال الكلمة: هناك كلمات يكثر استخدامها في

مجالات كثيرة مما يؤدي إلى تغير معناها عن طريق التخصيص^{٢٠}

٤ - نقل صفة المشبهة باسم الفاعل إلى المصدر

^{٢٠}فريد عوض حيدر، المرجع السابق، ص. ٩٣

هذا التغير عكس من السابق وهو تغير بنقله من الصفة المشبهة باسم الفاعل إلى المصدر ومثاله كلمة "مريض". المريض من اسم الفاعل من كلمة مرض أي من أصابه مرض. في بعض سياق الكلام صار معناه مصدرا ومثاله كما يلي:

الترجمة	العبرة	النمرة
Kamu sakit apa?	أي مريض أنت؟	١
Korona ini penyakit baru	كورونا هذا مريض جديد	٢
Saya tidak punya penyakit	ما عندي مريض	٣

إذا نظرنا في الأمثلة السابقة وجدنا أن كلمة "مريض" في هذا السياق أنها تدل على المرض وهو مصدر من مرض. في المثال الأول أن المتكلم طلب الاستفهام عن نوع المرض الذي أصابه المخاطب وجاز نقول "أي مرض أصابك؟" وفي المثال الثاني أن المتكلم أخبر أن الكورونا من أنواع المرض الجديد وجاز نقول "الكورونا من أنواع المرض الجديد" وفي المثال الثالث نفى المتكلم أن ليس عنده مرض وجاز نقول "ما أصابني أي مرض".

وسبب هذا التغير انحرافهم في الفهم في قياس الصيغة
الصرفية لأن الأستاذ علمهم عند قراءة كشف الغياب بقول
مريض لمن غاب مريضا وقاس باللغة الإندونيسية بكلمة "Sakit"
وهو مصدر في اللغة الإندونيسية. وشاعت بين الطلاب هذه
الكلمة وكثر استعمالها. كما قال مُجَّد سعد مُجَّد، في كتابه "في
علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم
هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب عليها حتى تصير
واقعا لغويا.^{٢١} القياس الخاطئ، فمن عادة المرء أن يقيس ما لا
يعرفه من معان الكلمات على ما يعرفه منها، وعادة ما تكون
العلاقة بين المقيس والمقيس عليه علاقة مشابهة.^{٢٢}

٥- نقل اسم الفاعل إلى اسم المفعول

اسم الفاعل هو اسم مصوغ للدلالة على من فعل الفعل.
واسم المفعول هو اسم مصوغ للدلالة على الذي فعل الفاعل.
وجد الباحث كلمتين التان تغير بنقلها من اسم الفاعل إلى اسم
المفعول وهما "مصيب" و"مصادر". هتان كلمتان في حقيقتها اسم

^{٢١} مُجَّد سعد مُجَّد، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨.

^{٢٢} نفس المرجع، ص. ٨٧.

الفاعل ولكن استخدمهما الطلاب في عمل اسم المفعول أي بمعنى

"مصاب" و "مصادر" بفتح الضاوض. والمثال كما يلي:

الترجمة	العبارة	النمرة
Saya terkena bola di wajah	أنا مصيب كرة في الوجه	١
Pakaian saya basah terkena air	لباسي مبلول مصيب الماء	٢
Kaca yang pecah itu terkena batu	الزجاج فاسد مصيب حجر	٣

كلمة مصيب في المثال السابق على صيغة اسم الفاعل من جهة

المعجمي التي تعنى أصابه الشيء وتغير معناها في اسم المفعول وفي

المثال الأول تعنى هذه العبارة بأنه مصاب برمي الكرة على الوجه

وفي المثال الثاني تعنى هذه العبارة بأن سبب بلل لباسه مصاب

بالماء والمثال الثالث أن الزجاج الفاسد مصاب بالحجر، ومع ذلك

إذا استخدمت في هذه الكلمة في العبارة السابقة بمعنى أصابه

الشيء فعبارتها غامضة لأن اسم الفاعل هو اسم مصوغ ليدل

على من فعل الفعل و أما اسم المفعول هو اسم مصوغ للدلالة

على ما فعله الفاعل فإذا تغير معنى اسم الفاعل إلى معنى اسم

المفعول. ومثال كلمة "مصادر" كما يلي:

الترجمة	العبارة	النمرة
HP kamu disita oleh ustadz	جوالك مصادرِ أستاذ	١
Ambil Buku mu yang disita	خذ كتابك الذي مصادر	٢
Peci saya disita oleh pengurus	قلنسوتي مصادر مع المدير	٣

إذا نظرنا إلى الأمثلة السابقة وجدنا أن كلمة "المصادرِ" هناك اسم الفاعل ولكن تدل على معنى اسم المفعول يعني "مصادرِ" بفتح الدال كما في المثال الأول تقصد بتلك العبارة هي أن جواله مصادر وفي المثال الثاني أمره المتكلم بأن يأخذ كتاب المخاطب المصادر وفي المثال الثالث أن قلنسوة المتكلم مصادرة.

وسبب هذا التعبير انحراف في توزيع اسم المفعول باكتسابهم غير التام (*INCOMPLETE ACQUISITION*) في اكتساب اللغة ثم انشرت وشاعت هذه الكلمة بكثرة الاستعمال عند الطلاب العالي واكتسب الطلاب الجدد هذه الكلمة بسماعهم استعمال هذه الكلمة عند الطلاب العالي. كما قال مُحَمَّد سعد مُحَمَّد، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب عليها حتى تصير

واقعا لغويا.^{٢٣} القياس الخاطيء، فمن عادة المرء أن يقيس ما لا

يعرفه من معان الكلمات على ما يعرفه منها، وعادة ما تكون

العلاقة بين المقيس والمقيس عليه علاقة مشابهة.^{٢٤}

٦- نقل اسم المفعول إلى الفعل

وجد الباحث كلمة واحدة تغيرت من معنى اسم المفعول

إلى الفعل التي انتشرت كثيرا بين الطلاب هي "مدعو". المدعو

هو اسم المفعول من دعا-يدعو تعنى من وجهت عليه الدعوة

ولكن استخدموها بمعنى دعا أي طلب الإحضار كما في المثال:

النمرة	العبارة	الترجمة
١	أنت مدعو أستاذ	Ustadz memanggil kamu
٢	من مدعو مدبر	Siapa yang dipanggil oleh pengurus
٣	هو مدعو صاحبي	Teman saya memanggil dia

إذا نظرنا في الأمثلة السابقة وجدنا اسم المفعول ولكن في معنى

الفعل كما في المثال الأول "أنت مدعو أستاذ" وتعنى بهذه العبارة

أن الأستاذ وجه عليه الدعوة ونستطيع أن نعبر بـ"دعاك الأستاذ"

^{٢٣} محمد سعد محمد، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨

^{٢٤} نفس المرجع، ص. ٨٧

وفي المثال الثاني أن المدبر وجه عليه الدعوة ونستطيع أن نعبر
بـ"من دعاه المدبر" وفي المثال الثالث أن الغائب دعاه صاحب
المتكلم ونستطيع أن نعبر بـ"دعاه صاحبي".

وسبب هذا التعير انحرافهم اللغوية بتأثير اللغة التجارية في
المجموعة المتنوعة في المحادثة من اللغة التجارية التي تترجم من العبارة
البنجارية ترجمة نصية. كما قال مُحَمَّدُ سَعْدُ مُحَمَّدٌ، في كتابه "في علم
الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه
الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب عليها حتى تصير واقعا
لغويا.^{٢٥} القياس الخاطيء، فمن عادة المرء أن يقيس ما لا يعرفه من
معان الكلمات على ما يعرفه منها، وعادة ما تكون العلاقة بين
المقيس والمقيس عليه علاقة مشابهة.^{٢٦}

٧- نقل الحروف إلى الفعل

حرف هو ما عدا اسم وفعل الذي لم تكن الجملة كاملة
إلا مع غيره. ومن هذا التغير هو من حرف جر هو حروف مختصة
بالأسماء أما حروف الجر فهي: من، إلى، عن، على، في، الباء،

^{٢٥} مُحَمَّدُ سَعْدُ مُحَمَّدٌ، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨.

^{٢٦} نفس المرجع، ص. ٨٧.

الكاف، اللام، الواو، التاء، رب، مذ، منذ، خلا، عدا، حاشا.
 قد تزداد (ما) بعد حروف الجر: من، عن، الباء، لتصبح: مما، عما،
 بما، فلا تؤثر في وظيفتها بالجر، ويبقى الاسم بعدها مجرورا، مثل:
 سأذهب إلى الفصل^{٢٧} ووجد الباحث عبارة فيها حرف جر وفي
 معناها فعل كما في المثال القادم:

الترجمة	العبارة	النمرة
Saya mau pergi ke mesjid	أنا سأل إلى المسجد	١
Ustadz mau pergi kemana?	أستاذ سأل أين؟	٢
Dai mau pergi ke rumahnya	هو سأل بيته	٣

إذا تأملنا إلى هذه الأمثلة وجدنا فيها حرف السين
 للتسوية الذي يتصل بحرف جر "إلى"، وكما عرفنا أن حرف
 السين للتسوية يتصل بالفعل المضارع. وأما في الأمثلة السابقة قد
 تغير معنى حرف "إلى" إلى الفعل المضارع من "ذهب-يذهب"
 ففي المثال الأول يقصد المتكلم "أنا سأذهب إلى المسجد" وفي

^{٢٧}محمود حسين مغالسة، النحو الشافي، (لبنان: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٧)، ص. ٣٥١

المثال الثاني "أين سيذهب الأستاذ؟" وفي المثال الثالث "هو سيذهب إلى بيته".

وسبب التغير هذا الحرف هو كثرة الاستعمال من الطلاب العالي لتأثير تعبير اللغة البنجرية في المجموعة المتنوعة من المحادثة وهو "Saya mau ke masjid" فيترجم نصيا كلمة "Mau" إلى حرف السين للتسوية وكلمة "ke" بـ"إلى" ليسهلهم في التعبير فيشيع بين الطلاب. ويمكن أن يكتسب الطلاب هذا المفردات من ترجمة المدبر أو الأستاذ حرف "س" للتسوية بـ"Mau" المثال "سأكل بعد الراحة" ترجم بـ"saya mau makan setelah istirahat" ويجنس أن يترجم بـ"akan". وربما من قياس خاطئ عند الطلاب لاختلافهم بين لفظ "mau" في اللغة الإندونيسية المنطوقية واللغة البنجرية وتميل كلمة "akan" إلى أن تُترجم إلى اللغة البنجرية "HANDAK" وإلى اللغة الإندونيسية المنطوقية كفعل "HENDAK" أو أراد، ومعنى "handak" في اللغة البنجرية بالتسوية. كما قال مُحَمَّد سعد مُحَمَّد، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد والغريب عليها

حتى تصوير واقعا لغويا.^{٢٨} القياس الخاطيء، فمن عادة المرء أن يقيس

ما لا يعرفه من معان الكلمات على ما يعرفه منها، وعادة ما تكون

العلاقة بين المقيس والمقيس عليه علاقة مشابهة.^{٢٩}

ومن الأمثلة الأخرى كلمة "حتى" وهو حرف للغاية كما

قيل "أسهر حتى الصباح" أو "أقوم حتى أتعب" وفي محادثتهم

اليومية في بعض سياق الكلام نقل معنى "حتى" من الحرف إلى

الفعل كما في المثال القادم:

الترجمة	العبارة	النمرة
Tidak sampai mesjid saya pergi	لا حتى مسجد أذهب	١
Harganya tidak sampai 100 ribu	ثمنه لا حتى مائة ألف	٢
Tidak sampai 2 hari basi kuenya	لا حتى يومين بائح طعامه	٣

إذا تأملنا إلى الأمثلة السابقة وجدنا أن كلمة "حتى" بمعنى "وصل"

كما في المثال الأول قال "لا حتى مسجد أذهب" ويدل هذه العبارة

أنه لم يصل إلى المسجد في الذهاب وجاز نقول "لم أصل إلى المسجد

^{٢٨} محمد سعد محمد، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨.

^{٢٩} نفس المرجع، ص. ٨٧.

عند الذهاب " وفي المثال الثاني "ثمنه لا حتى مائة ألف" ويقصد بها أن الثمن لا يبلغ مائة ألف ربية وجاز نقول "لم يبلغ الثمن مائة ألف ربية" وفي المثال الثالث قال "لا حتى يومين بائح طعامه" ويدل هذه العبارة أن الطعام لم يصل يومين في كتمانها كان بائحا.

وسبب تغيرها هي ظهور حاجة الطلاب في التعبير ويعبرون بالعبارة الإندونيسية في المجموعة المتنوعة من المحادثة في اللغة التجارية بترجمة نصية في اللغة العربية. قال ولدرون *Waldron* في المخترعات والاكتشافات الحديثة "نحن نستعمل ألفاظا قديمة لمعان حديثة ولذا يتغير المعنى". وقال إبراهيم أنيس، هكذا وجدنا في نفوسنا أمام ذلك الموج الزاخر من الألفاظ القديمة بالصورة الجديدة الدلالة.^{٣٠} ويمكن أن يكتسب الطلاب هذا المفردات من ترجمة المدبر أو الأستاذ لفظ "حتى" بـ "*sampai*" المثال "حتى الآن" ترجم بـ "*sampai sekarang*" ويحس أن يترجم بـ "*Hingga Kini*".

٣- أسباب التغير الدلالي في بعض الكلمات و العبارات في المحادثة اليومية

لدى طلاب معهد النجاح العصري

^{٣٠} أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص. ٢٣٧.

أ- ظهور الحاجة إلى تعبير باللغة العربية

كلمة "فرشة". الفرشة هي أداة من الشعر خشن لها مقبض من خشب أو بلاستيك أو غيرها لتنظف بها الثياب أو الأسنان أو يسوى بها الشعر أو تدهن بها الأشياء فتوسع معناها من الاسم إلى الفعل وهي هجوم ضربة باليد أو القدم عند الملاقمة أو المصارعة أو مباراة دفاع النفس بكل قوة وطاقة أو ينهي كل شيء حتى لا يبقى شيء. وسبب تغير هذتين الكلمتين هو ظهور الحاجة إلى التعبير باللغة العربية ويترجم ليس من دلالتها ترجمة نصية من كلمة "Sapu" أي مكنسة ومن كلمة "sikat" أي فرشة وهي من تأثير اللغة التجارية في مجموعة

ب- تأثير اللغة البنجرارية في مجموعة متنوعة من المحادثة و تأثير اللغة

الإندونيسية في مجموعة متنوعة من المحادثة

كلمة "حتى" بمعنى "وصل" كما في المثال الأول قال "لا حتى مسجد أذهب" ويدل هذه العبارة أنه لم يصل إلى المسجد في الذهاب وجاز نقول "لم أصل إلى المسجد عند الذهاب" وسبب تغيرها هي ظهور حاجة الطلاب في التعبير ويعبرون بالعبارة

الإندونيسية في المجموعة المتنوعة من المحادثة في اللغة التجارية بترجمة نصية في اللغة العربية. قال ولدرون *Waldron* في المخترعات والاكتشافات الحديثة "نحن نستعمل ألفاظاً قديمة لمعان حديثة ولذا يتغير المعنى". وقال إبراهيم أنيس، هكذا وجدنا في نفوسنا أمام ذلك الموج الزاخر من الألفاظ القديمة بالصورة الجديدة الدلالة.^{٣١} ويمكن أن يكتسب الطلاب هذا المفردات من ترجمة المدبر أو الأستاذ لفظ "حتى" بـ "*sampai*" المثال "حتى الآن" ترجم بـ "*sampai sekarang*" ويحس أن يترجم بـ "*Hingga Kini*".

الانحراف اللغوي عند الطلاب و كثرة الاستعمال بين الطلاب العربية هي مركبة ذات عجلتين أو أربع يجرها الحصان لنقل السائين للسياحة في ماليو بورو التي تمر كثيرة في طريق ماليو بورو. وسبب هذا التضييق هو الانحراف اللغوي عند الطلاب يعني أن يستعمل هذه الكلمة بمعنى غير دلالتها الكلي ولكن في جزئها، ثم تنتشر هذه الكلمة بهذه الدلالة الضيقة عليها وكلمة العربية اكتسبها

^{٣١} أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص. ٢٣٧.

الطلاب في درس المطالعة وهي موضوع من مادة درس المطالعة في

الفصل الأول. ومضمون هذا الموضوع نص كما يلي:

العربة

للحودي عربة، للعرابة جوادان، للجوادين لجامان، العربة تسير في

الشارع

فتصور هذا النص في أذهان الطلاب أن العربة كما في النص

السابق. وسببها الانحراف اللغوي بكثرة الاستعمال عند الطلاب

جيلا بعد جيل بالدلالة الضيقة في اكساب هذه العبارة. كما قال

مُحَمَّدُ سَعْدُ مُحَمَّدٍ، في كتابه "في علم الدلالة" أن المتكلم يستعمل كلمة

بغير معناها الصحيح، ثم هذه الكلمة بهذا تنتشر المعنى الجديد

والغريب عليها حتى تصير واقعا لغويا.^{٣٢} من سوء الفهم ينشأ عن

المعنى الغموضي للكلمة أو التباس معناها على السامع أو القارئ من

أهل اللغة، فما يكون منه إلا تخمين المعنى يناسب مع سياق

الكلام.^{٣٣}

^{٣٢} مُحَمَّدُ سَعْدُ مُحَمَّدٍ، في علم الدلالة، المرجع السابق، ص. ٩٨.

^{٣٣} نفس المرجع، ص. ٨٧.

